

Dr. Radia Kesseiri

Mob: +44 7474506591

Surrey-UK

Education & Qualifications

- PhD in Arabic & Middle Eastern Studies, University of Leeds, 2005
- MA in Arabic & English Interpreting and translation (Arabic-English-Arabic), University of Leeds, 2000
- Advanced English Certificate, Bell Language School, Cambridge, 1999
- BA in Interpreting & Translation (Arabic-French-English), University of Algiers, 1994

Career Experience

I have worked and still work with many International Organisations such as the UN, WHO and the UNHCR. I also work with the Foreign Office and Home Office. My work covers the translation of legal and financial projects. It also covers human rights publications and bills, health recommendations and statistics.

I also do interpreting for prominent and leading PR companies and government bodies.

December 2015- Ongoing: In-house interpreter for the Home Office. (English-Arabic-French)/
commended by the Home Office for excellent Interpreting skills

May 2012 – Present: Traduction Parfaite Limited, Certified Translation & Interpreting Company

English/French/Arabic, working on Liaison interpreting (consecutive) and the translation of:

Legal documents and contracts

Public health,

Environmental health and climate change

Human rights

Machine manuals/guides and pharmaceutical marketing projects.

Articles of Association

Birth, death and marriage certificates

Divorce papers

Immigration documents

Last wills

Diplomas and Certificates

Certificate of good conduct

Powers of attorney

Extracts from Commercial Registers

Adoption papers

Any kind of contract (employment contracts, sale and purchase agreements, insurance documents, etc.)

Legal Documents

Medical Forms.

Instructions and Manuals and Tourism guides

Training Materials

Presentations and proposals

Financial: tax returns etc.
Medical texts
Media texts
Social Sciences

2005-2006: Safehaven (Leeds) & Orient Script (Leeds), Freelance interpreter (Arabic-French-English)

Work covered different areas ranging from asylum seekers to the regulation of child minders. It also involved voice-over work at Yorkshire Television in association with an industry related subject

March 2002 - 2006: Refugee Legal Centre, Leeds

Work included interpreting at interviews in either Arabic or French into and from English. Work also involved attending interviews in the NHS and supervising interpreters in the Home Office

Permanent Positions

September 2009 – September 2016: University of Leeds, Lecturer in Arabic and Translation

- I organise and design the syllabus and exams for Arabic learners.
- Writing and giving lectures on Arabic language, grammar and contrastive and stylistic linguistics in Arabic
- As Web Officer for my Department I update our internal website and ensure knowledge transfer takes place between colleagues
- Supervise PhD and MA students and Year 3 dissertations
- Undertake teaching of MA translation and supervising the end of year projects. The teaching of translation covers the teaching of : media texts, technical texts, legal texts and scientific texts.

May 2006 – September 2009: Communicaid, Senior Academic Manager, Cheltenham

- Communicaid provides linguistic training for a Government department in Cheltenham and as such I am unable to give precise details of my role in this format. However, my broader duties included the development of Arabic training material, coordinating courses and maintaining the commercial relationship between the client
- Designed a series of courses in Arabic dialects and taught them to the client's students
- Designed Arabic courses for the EU and contributed to the accreditation of Communicaid courses with the Institute of Linguists.

September 2005 – June 2006: University of Manchester, Lector in Arabic and translation / interpreting

- As Year 1 module coordinator I designed and taught Arabic grammar and essential skills.
- Designed and taught a module in Arabic/English interpreting

Publication List

- Essential Skills in Arabic. Edinburgh University Press. 2018
- The Political Discourse of the Arab Revolutions: The Case of Egypt, Tunisia, Libya and Syria. In: Intercultural communication between Arabs. Springer: 2015

- Language Transfer and Grammatical Speaking Errors among Saudi Students. N. Alahmadi & R. Kesseiri. In Arab World English Journal No 3. (4)2013. 251-265./ <http://www.awej.org/images/Allissues/Volume4/Volume4Number3Sept2013/21.pdf>
- Translation Project Organizations: A perspective on KALIMA. Kesseiri R & Mariam Bani Hashem. In Arab World English Journal (AWEJ Special issue on Translation) No. (2)2013. 51-66./ <http://www.awej.org/images/Allissues/Specialissues/Translation2/4a.pdf>
- Learning a Language: The Hidden Talent. (Awaiting confirmation from Publisher)
- The Evolution of Algerian Political thought: Origins, Colonial rule and Post Independence. London: LAP 2013
- Algeria: An Account of International Politics. President Houari Boumedienne, 1965-1978. Lambert Academic Publishing. 2011
- Book review: France and Algeria; A History of Decolonization and Transformation. By Philip C. Naylor. Florida, Florida University Press, 2000. (The British Journal of Arabic and Middle Eastern Studies, 2002, Vol **29**, no.2, 178).
- Advanced Media Arabic. By El Mustapha Lahlali. Edinburgh University Press, 2008, (The British Journal of Arabic and Middle Eastern Studies, issue to be confirmed).

Professional memberships

- Member of the Chartered Institute of Linguists
- Associate member of the ITI

Personal details

Address: 62 St Stephens Avenue. Ashtead. Surrey
 Date of birth: 21 September 1977
 Mobile: +44 7474506591
 Email: radia.kesseiri@traductionparfaite.com